**Додаток № 4**
до тендерної документації

**ПРОЕКТ ДОГОВОРУ**

**ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_**

м. Полтава «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Державна митна служба України в особі Полтавської митниці, як її відокремленого підрозділу, що у зоні своєї діяльності забезпечує реалізацію делегованих повноважень Державної митної служби України, (далі – «Замовник»), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі Положення про Полтавську митницю, з однієї сторони, та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,(далі - «Виконавець»), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, при згадуванні разом – «Сторони», а кожен окремо – «Сторона», уклали цей договір (надалі – «Договір») про наступне:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. Умови цього Договору розроблені відповідно до Закону України «Про публічні закупівлі» (далі – Закон) з урахуванням особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, що затверджено постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 (зі змінами й доповненнями) (надалі – Особливості).

На умовах і в порядку, визначених цим Договором, Виконавець зобов'язується надати Замовнику **послуги перекладу з іноземних мов (письмово)** за кодом **ДК 021:2015 - 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»** (надалі – Послуги), а Замовник бере на себе зобов'язання прийняти й оплатити надані Послуги, в порядку та на умовах цього Договору.

1.2. Специфікацію послуг, технічні та якісні вимоги до надання послуг зазначено в Додатку № 1 до цього Договору (надалі – Додаток № 1), що є його невід’ємною частиною.

Виконавець повинен надати послуги відповідно до Технічних та якісних вимог до надання послуг (Додаток № 1) та замовлень Замовника, якість яких відповідає умовам відповідних стандартів (міжнародних та національних), технічних умов, іншої технічної документації, яка встановлює вимоги до їх якості.

1.3. Замовник залишає за собою право зменшити обсяг закупівлі Послуг. У такому разі Сторони вносять зміни до Договору. Загальний обсяг замовлених послуг може зменшуватися залежно від реального фінансування видатків Полтавської митниці.

1. **ЦІНА ДОГОВОРУ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**

2.1. Замовник здійснює оплату наданих Виконавцем Послуг в межах загальної ціни Договору (зазначеної у п. 2.1.1.).

2.1.1. Загальна вартість Послуг, відповідно до Додатку № 1, становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень \_\_\_\_ копійок з/без ПДВ (далі - Ціна Договору).

 Джерелом фінансування цього Договору є кошти загального фонду Державного бюджету України, КПКВ 3506010, КЕКВ 2240.

Ціна Договору може бути зменшена за взаємною згодою Сторін.

2.1.2. Розрахунки за цим Договором здійснюються з використанням національної валюти України – гривні.

2.2. Оплата вартості Послуг за цим Договором здійснюється Замовником шляхом перерахування суми на поточний рахунок Виконавця протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту підписання Сторонами Акту наданих послуг (надалі - Акт) та рахунку, якщо інше не передбачено Порядком виконання повноважень Державною казначейською службою в особливому режимі в умовах воєнного стану, затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 09 червня 2021 року № 590.

 Оплата здійснюється з урахуванням фінансового ресурсу Єдиного казначейського рахунку, в межах затверджених бюджетних призначень на відповідний період.

За відсутності на реєстраційному рахунку Замовника коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов’язання, оплата здійснюється відповідно до надходження коштів на рахунок Замовника.

У разі затримки бюджетного фінансування, Замовник, в межах строків відведених для розрахунків, повідомляє про це Виконавця. У такому випадку розрахунки здійснюються впродовж трьох банківських днів з дати отримання Замовником коштів для закупівлі на свій рахунок. Будь-які штрафні санкції в такому випадку до Замовника не застосовуються.

1. **НАДАННЯ ПОСЛУГ**

3.1. Послуги надаються у строк: до 31 грудня 2024 року.

3.2. Місце надання послуг - за місцезнаходженням Виконавця: 36022, м. Полтава, вул.Кукоби Анатолія, буд. 28.

 Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

3.3. На підтвердження факту надання Виконавцем Замовнику послуг відповідно до умов цього Договору складається Акт.

3.4. Замовник підписує Акт протягом 3 (трьох) робочих днів з дня його отримання та повертає один примірник Виконавцю або направляє Виконавцю вмотивовану відмову від прийняття послуг.

3.5. У разі вмотивованої відмови Замовника від прийняття послуг, Сторонами складається двосторонній Акт з переліком необхідних доопрацювань із зазначенням строків виконання, які не повинні перевищувати 3 (трьох) робочих днів. Недоліки мають бути усунені Виконавцем за власний рахунок у строки, вказані в акті про виявлені недоліки.

3.6. У разі, якщо Замовник не заявив про можливі недоліки в обумовлений п. 3.4 цього Договору строк, надані послуги вважаються прийнятими Замовником.

1. **ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН**

4.1. **Замовник зобов’язаний:**

4.1.1. Приймати від Виконавця послуги шляхом підписання Актів, якщо надані послуги відповідають умовам цього Договору.

4.1.2. Своєчасно та в повному обсязі провести оплату за надані послуги, при наявності коштів на реєстраційному рахунку в Державній казначейській службі України.

4.1.3. Забезпечувати Виконавця інформацією та умовами, необхідними для належного надання послуг.

4.2. **Замовник має право:**

4.2.1. Достроково розірвати цей Договір в односторонньому порядку в разі невиконання зобов’язань Виконавцем, письмово повідомивши його про це за 10 (десять) календарних днів.

4.2.2. Контролювати надання послуг у строки, установлені цим Договором.

4.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять зміни до цього Договору.

4.3. **Виконавець зобов’язаний:**

4.3.1. Надати послуги в строки, установлені цим Договором.

4.3.2. Забезпечити надання послуг належної якості відповідно до вимог цього Договору.

4.3.3. У разі неможливості надати послуги в передбачений цим Договором строк, негайно повідомити про це Замовника.

4.3.4. Усунути за свій рахунок виявлені недоліки неякісно наданих послуг.

4.4. **Виконавець має право:**

4.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані послуги, визначені цим Договором.

4.4.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для належного надання послуг за цим Договором.

4.4.3. На дострокове надання послуг за погодженням із Замовником.

1. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

5.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та цим Договором.

5.2. Відповідальність Виконавця:

5.2.1. За недотримання зобов’язань щодо строків та якості наданих Послуг, Виконавець несе відповідальність відповідно до частини другої статті 231 Господарського кодексу України.

5.2.2. У разі порушення строків надання Послуг за Договором, з Виконавця стягується пеня у розмірі 0,1 відсотка вартості Послуг, з яких допущено прострочення виконання за кожний день прострочення, а за прострочення понад 30 (тридцять) днів додатково стягується штраф у розмірі 7 (семи) відсотків вартості Послуг.

5.2.3. Крім сплати штрафних санкцій Виконавець компенсує Замовнику збитки, зумовлені невиконанням або неналежним виконанням своїх зобов’язань за Договором.

5.2.4. У разі надання неякісних Послуг за Договором, з Виконавця стягується штраф у розмірі 20 (двадцяти) відсотків вартості неякісно наданих Послуг.

5.3. Замовник не несе відповідальності у разі затримки або припинення бюджетного фінансування на цілі, передбачені Договором, а також несвоєчасної оплати зі сторони Державної казначейської служби України, в тому числі, враховуючи черговість здійснення нею платежів відповідно до Порядку виконання повноважень Державною казначейською службою в особливому режимі в умовах воєнного стану, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 09 червня 2021 року № 590. В такому випадку Замовник повинен довести, що ним вжито заходів щодо реєстрації бюджетного зобов’язання в Державній казначейській службі України відповідно до Порядку реєстрації та обліку бюджетних зобов’язань розпорядників бюджетних коштів та одержувачів бюджетних коштів в органах Державної казначейської служби України, затвердженого наказом Міністерства фінансів України 02 березня 2012 року № 309, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 20 березня 2012 року за № 419/20732.

5.4. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання зобов’язань за Договором.

1. **ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ**

6.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов’язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання цього Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

6.2. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідний документ, що видає Торгово-промислова палата України та уповноважені нею регіональні торгово-промислові палати.

6.3. Сторона, що не може виконувати зобов’язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі та отримати відповідний документ, що засвідчує виникнення обставин непереборної сили.

Несвоєчасне повідомлення є підставою для втрати права посилатися на вказані обставини як на підставу звільнення від відповідальності.

6.4. Якщо обставини непереборної сили та (або) їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов’язань за цим Договором, час виконання зобов’язань продовжується на час дії таких обставин або усунення їх наслідків.

6.5. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 90 (дев’яносто) днів, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право розірвати цей Договір.

1. **ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

7.1. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов’язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

7.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спір (розбіжності) вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

1. **АНТИКОРУПЦІЙНІ ТА САНКЦІЙНЕ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ**
	1. У процесі укладення Договору та виконання зобов'язань за Договором Сторони зобов'язуються дотримуватися вимог законодавства України у сфері запобігання корупції та затверджених (погоджених) антикорупційних програм, запобігати вчиненню корупційних правопорушень та правопорушень, пов'язаних з корупцією, працівниками Сторін, здійснювати контроль за дотриманням працівниками Сторін вимог щодо недопущення виникнення конфлікту інтересів.
	2. Виконавець гарантує, що його керівник та інші службові (посадові) особи, які здійснюють повноваження щодо управління його діяльністю, не притягалися до відповідальності за кримінальне правопорушення, вчинене з корисливих мотивів (зокрема, пов’язане з хабарництвом та відмиванням коштів), а також зобов'язується у разі виникнення зазначених обставин негайно повідомляти про це Замовника у письмовій формі.
	3. Виконавець гарантує та зобов'язується не здійснювати, як безпосередньо, так і через третіх осіб, будь-які матеріальні або нематеріальні заохочення, зацікавлення, стимулювання, пропозиції, тобто не пропонувати, не обіцяти, не надавати грошову винагороду, майно, майнові права, переваги, пільги, послуги, знижки, нематеріальні активи та будь-які інші преференції працівникам Замовника та особам, які пов'язані будь-якими відносинами з Замовником, що є відповідальними за умови виконання зобов'язань, передбачених Договором, включаючи їх родичів та інших подібних чи уповноважених осіб, за вчинення ними дій чи бездіяльності з використанням наданих їм повноважень в інтересах Виконавця, та/або в інтересах третіх осіб і всупереч інтересам Замовника.
	4. У разі надходження до Виконавця зі сторони працівників Замовника, вимог чи пропозицій про отримання матеріальних/нематеріальних заохочень, зацікавлень, стимулювань у формі грошової винагороди, майна, майнових прав, переваг, пільг, послуг, знижок, нематеріальних активів та будь-яких інших преференцій, за вчинення ними певних дій чи бездіяльності з використанням наданих їм повноважень на користь Виконавця, останній зобов’язаний негайно повідомити Замовника про такі факти.
	5. Порушення Стороною або її працівником вимог законодавства України у сфері запобігання корупції та/або затверджених (погоджених) антикорупційних програм під час укладення Договору та/або виконання зобов'язань за Договором є істотним порушенням умов Договору та підставою для припинення (розірвання) Договору. Факт порушення вимог законодавства України у сфері запобігання корупції та/або затверджених (погоджених) антикорупційних програм Стороною або її працівником під час укладення Договору та/або виконання зобов'язань за Договором повинен бути встановлений відповідно до діючого законодавства України.
	6. У разі розірвання Договору або визнання його недійсним за рішенням суду, внаслідок порушення Стороною або її працівником вимог законодавства України у сфері запобігання корупції під час укладення Договору та/або виконання зобов'язань за Договором, Сторона, яка допустила такі порушення, позбавляється права на відшкодування шкоди (збитків), санкцій та інших витрат, що можуть бути або були заподіяні таким припиненням (розірванням) Договору або визнанням його недійсним.
	7. Виконавець запевняє, що до нього, його керівника та бенефіціара (бенефіціарів) не застосовані санкції, впроваджені внаслідок збройної агресії російської федерації проти України або відповідно до Закону України «Про санкції», іншого законодавства України. У разі застосування санкцій до Виконавця, він зобов'язаний повідомити Замовника (документом, підписаним КЕП або сканованою копією документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти, що вказані у розділі 12 Договору) про їх застосування протягом наступного робочого дня після відповідного введення їх в дію. Сторони припиняють (розривають) Договір не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів після такого повідомлення або після того, як Замовник самостійно дізнався про застосування санкцій до Виконавця та повідомив про це Виконавця (проект додаткової угоди готує та надає Виконавець). Якщо Сторонами протягом 5 (п'яти) робочих днів після повідомлення про застосування санкцій, не буде укладено (підписано) додаткову угоду про (припинення) розірвання Договору, Замовник припиняє (розриває) його в односторонньому порядку шляхом направлення Виконавцю повідомлення (документу, підписаного КЕП або сканованої копії документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти, що вказані у розділі 12 Договору). Договір вважається розірваним (припиненим) на 5 (п'ятий) робочий день після направлення Замовником Виконавцеві відповідного повідомлення. Замовник не несе будь-яких шкоди (збитків), санкцій та інших витрат перед Виконавцем за таке розірвання (припинення) Договору.
2. **СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ**

9.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками та діє **до** **31 грудня 2024 року**, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Договором у частині розрахунків.

**10. ІНШІ УМОВИ**

10.1. Договір укладено у двох примірниках українською мовою по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

10.2. Відносини, що виникають під час укладення або в процесі виконання умов Договору й не врегульовані Договором, регулюються законодавством України.

10.3. Розірвання Договору допускається лише за згодою Сторін, якщо інше не встановлено Договором або законодавством України.

10.4. Сторони зобов’язуються не розголошувати третім особам текст Договору, будь-які матеріали, інформацію, дані, що стали відомі їм у процесі виконання умов Договору, без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони та вживати всіх можливих заходів для виключення можливості доступу до зазначеної інформації третіх осіб, крім випадків, коли така інформація (у тому числі щодо використання бюджетних коштів) має бути надана (оприлюднена) відповідно до вимог законодавства України.

10.5. Сторони розуміють, що для забезпечення реалізації цивільно-правових та господарсько-правових відносин, що виникають із Договору, кожна Сторона час від часу може та/або передає іншій Стороні як третій особі, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних», персональні дані своїх працівників та/або посадових осіб, задіяних у виконанні умов Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними, в зв’язку з виконанням Договору, будуть здійснюватися Сторонами при повному дотриманні ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних».

10.6. Сторони не вправі передавати третім особам права та обов'язки за Договором без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони.

10.7. У разі зміни найменування, адреси, банківських чи інших реквізитів, Сторона, в якої відбулися такі зміни, зобов’язана негайно повідомити про це іншу Сторону.

10.8. Зміни й доповнення до Договору вносяться в письмовій формі шляхом укладення відповідних додаткових угод до Договору.

Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту тендерної пропозиції, крім випадків, передбачених пунктом 18 Особливостей, а саме:

визначення грошового еквівалента зобов’язання в іноземній валюті;

 перерахунку ціни в бік зменшення ціни тендерної пропозиції переможця без зменшення обсягів закупівлі.

Істотні умови договору про закупівлю, укладеного відповідно до пунктів 10 і 13 (крім підпункту 13 пункту 13) Особливостей, не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов'язань сторонами в повному обсязі, крім випадків:

1) зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;

2) погодження зміни ціни за одиницю товару в договорі про закупівлю у разі коливання ціни такого товару на ринку, що відбулося з моменту укладення договору про закупівлю або останнього внесення змін до договору про закупівлю в частині зміни ціни за одиницю товару. Зміна ціни за одиницю товару здійснюється пропорційно коливанню ціни такого товару на ринку (відсоток збільшення ціни за одиницю товару не може перевищувати відсоток коливання (збільшення) ціни такого товару на ринку) за умови документального підтвердження такого коливання та не повинна призвести до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю на момент його укладення;

3) покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

4) продовження строку дії договору про закупівлю та/або строку виконання зобов’язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об’єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

5) погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг);

6) зміни ціни в договорі про закупівлю у зв’язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування - пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв’язку із зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

7) зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку “на добу наперед”, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни;

8) зміни умов у зв’язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону.

Істотними умовами Договору є умови про: предмет договору, порядок здійснення оплати, вартість (ціну) договору, строк дії договору, строк виконання зобов’язань за договором, обсяг закупівлі за договором та якість предмета закупівлі, вказаного у договорі.

10.9. Додаткові угоди й додатки до Договору є його невід’ємною частиною та мають юридичну силу в разі, якщо їх викладено в письмовій формі, підписано Сторонами та скріплено їх печатками.

**11. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ**

11.1. Невід’ємною частиною цього Договору є :

- Додаток № 1 – Специфікація послуг. Технічні та якісні вимоги до надання послуг.

**12. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

|  |  |
| --- | --- |
| **Замовник:****Державна митна служба України** 04119, м. Київ, вул. Дегтярівська, 11 Г, код ЄДРПОУ 43115923**в особі Полтавської митниці, як її відокремленого підрозділу** 36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд.28, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022,код ЄДРПОУ ВП: 43997576 UA778201720343180001000117902Державна казначейська служба України, м.Київ, ГУДКСУ у Полтавській областіМФО 820172тел. (0532) 56-50-00, 50-05-20е-maіl: pt.post@customs.gov.ua\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ м.п. | **Виконавець:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ м.п. |

Додаток № 1

до проекту Договору про надання послуг

№\_\_\_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

**Специфікація послуг**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Найменування послуг** | **Одиниця виміру** | **Об’єм послуг** | **Ціна за одиницю\*, грн.** | **Загальна вартість, грн.** |
| **1.** | **Послуги перекладу з іноземних мов (письмово)** | **1 (одна)***стандартна* *перекладацька сторінка (1800**знаків з пробілами)* | **60** |  |  |
| **Загальна вартість становить: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ гривень \_\_\_\_\_ копійок з/без ПДВ** |

*\*В залежності від мови перекладу ціна за одиницю за взаємною згодою сторін може змінюватись без збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю (п. 2.1.1.).*

**Технічні та якісні вимоги до надання послуг**

1. **Рівень складності.** Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що

містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

1. **Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської та польської мови на українську мову.** ***За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.***
2. **Одиницею виміру** обсягу перекладу є 1 (одна) стандартна перекладацька сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп’ютерної програми підрахунку знаків.
3. **Термін виконання:**

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

– для перекладу до 5 (п’яти) стандартних перекладацьких сторінок – 3 (три) робочих дні з дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем шляхом усного обговорення.

1. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28) або іншою адресою, яка вказана Замовником.
2. Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача і печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).
3. Тексти для перекладу також надаються в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (в разі необхідності або на вимогу Замовника).
4. **Вимоги до якості письмового перекладу:**

− переклад має відповідати початковому тексту за змістом, структурою, суттю та оформленням;

− переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та описок;

− повноваження перекладача підтверджуються: дипломом про вищу освіту за напрямком «Філологія» або «Іноземна мова», або наявний сертифікат щодо проходження мовних курсів;

− термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

− у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

− забороняється використання комп’ютерних програм автоматичного перекладу тексту;

− перекладачі, що залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України;

− забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності надання перекладачем підписки про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 КПК України перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем.

1. **Вартість письмового перекладу включає:**

− комп’ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;

− конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);

− засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);

− нотаріальне засвідчення документів (на вимогу Замовника);

− транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;

− у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно

оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;

− розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської, польської та інших мов (за згодою сторін) на українську мову.

1. Обсяг наданих Послуг підтверджується актами наданих Послуг.
2. Виконавець визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю Послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов’язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Виконавцем вартість окремих Послуг не сплачується Замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

|  |  |
| --- | --- |
|  **Замовник:****Державна митна служба України** 04119, м. Київ, вул. Дегтярівська, 11 Г, код ЄДРПОУ 43115923**в особі Полтавської митниці, як її відокремленого підрозділу** 36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд.28, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, 36022,код ЄДРПОУ ВП: 43997576 UA778201720343180001000117902Державна казначейська служба України, м.Київ, ГУДКСУ у Полтавській областіМФО 820172тел. (0532) 56-50-00, 50-05-20е-maіl: pt.post@customs.gov.ua**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **м.п.** | **Виконавець:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****м.п.** |